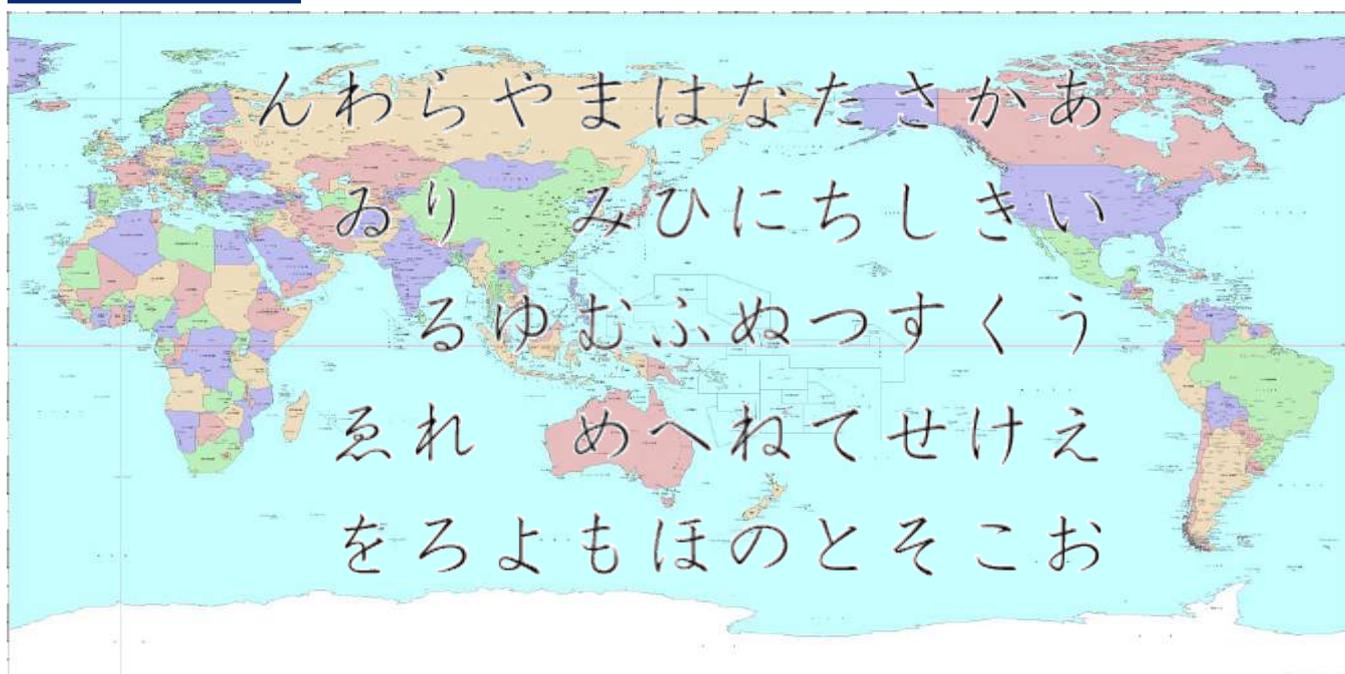


やさしい日本語研修 ワークブック(入門編)



浜松市

事業受託者 公益財団法人浜松国際交流協会(HICE)





目次

1. やさしい日本語とは
2. 日本語教育の推進に関する法律
3. 浜松市多文化共生都市ビジョンにおけるやさしい日本語の位置づけ
4. やさしい日本語の作成方法
5. 実践！やさしい日本語へ変換してみよう
6. 便利なツール

1. やさしい日本語とは

阪神淡路大震災での教訓をもとに、災害時における外国人市民への情報提供を、簡単でわかりやすい日本語で行うために生まれたのが「やさしい日本語」です。その後、やさしい日本語は、外国人住民に対する平時での情報提供にも有益だということがわかり、行政による発信文書等でも用いられるようになりました。また、最近では、インバウンドにおける観光情報もやさしい日本語で提供することが効果的であるとされています。

2. 日本語教育の推進に関する法律

2019年6月、日本語教育の推進に関する法律が公布・施行されました。これにより、外国人に関わる主体の日本語教育に関する責務が明確になりました。

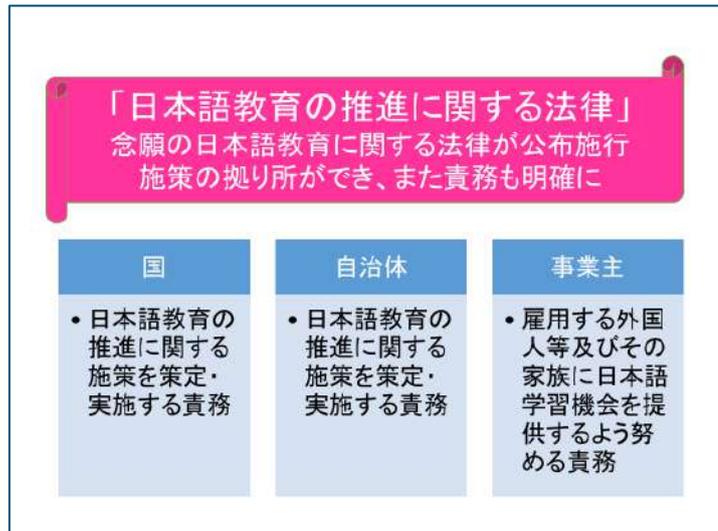
これまで、在住外国人の日本語教育に対しては、自治体や事業主の個別の判断や自主的な関わりに委ねられていましたが、今後は、雇用する外国人及びその家族に対しては、その事業主が日本語学習機会を提供するよう努める責務が発生します。

既に、ルールを守って適正に外国人雇用をしているとは思いますが、外国人従業員が日本語を学習する機

日本語教育の推進に関する法律 概要									
<p>目的（第一条関係）</p> <p>（背景）日本語教育の推進は、我が国に居住する外国人が日常生活及び社会生活を国民と共に円滑に営むことができる環境の整備に資する。我が国に対する諸外国の理解と関心を深める上で重要である。</p> <p>（目的）多様な文化を尊重した活力ある共生社会の実現・諸外国との交流の促進並びに友好関係の維持発展に寄与。</p>									
<p>定義（第二条関係）</p> <p>この法律において「日本語教育」とは、外国人等が日本語を習得するために行われる教育その他の活動（外国人等に対して行われる日本語の普及を図るための活動を含む。）をいう。</p>									
<p>基本理念（第三条関係）</p> <p>①外国人等に対し、その希望、置かれている状況及び能力に応じた日本語教育を受ける機会の最大限の確保 ②日本語教育の水準の維持向上 ③外国人等に係る教育及び労働、出入国管理その他の関連施策等との有機的な連携 ④国内における日本語教育が地域の活力の向上に寄与するものであるとの認識の下行われること ⑤海外における日本語教育を通じ、我が国に対する諸外国の理解と関心を深め、諸外国との交流等を促進 ⑥日本語を学習する意義についての外国人等の理解と関心が深められるように配慮 ⑦幼児期及び学齢期にある外国人等の家庭における教育等において使用される言語の重要性に配慮</p>									
<p>国の責務等（第四条―第九条関係）</p> <p>・国の責務 ・連携の強化 ・地方公共団体の責務 ・法制上、財政上の措置等 ・事業主の責務 ・資料の作成及び公表</p>									
<p>基本方針等（第十条―第十一条関係）</p> <p>・文部科学大臣及び外務大臣は、基本方針の案を作成し、閣議の決定を求める。 ・地方公共団体は、基本方針を参照し、地方公共団体の基本的な方針を定めるよう努める。</p>									
<p>基本的施策（第十二条―第二十六条関係）</p> <table border="1"> <tr> <td> <p>国内における日本語教育の機会の拡充</p> <ul style="list-style-type: none"> 外国人等である幼児、児童、生徒等に対する日本語教育 外国人留學生等に対する日本語教育 外国人等の被用者等に対する日本語教育 難民に対する日本語教育 地域における日本語教育 日本語教育についての国民の理解と関心の増進 </td> <td> <p>海外における日本語教育の機会の拡充</p> <ul style="list-style-type: none"> 海外における外国人等に対する日本語教育 在留邦人の子等に対する日本語教育 </td> </tr> <tr> <td colspan="2"> <p>日本語教育に関する調査研究等</p> <ul style="list-style-type: none"> 日本語教育の実態、効果的な日本語教育の方法等に係る調査研究等 外国人等のための日本語教育に関する情報の提供等 </td> </tr> <tr> <td colspan="2"> <p>日本語教育の水準の維持向上等</p> <ul style="list-style-type: none"> 日本語教育を行う機関における教育水準の維持向上 日本語教育に従事する者の能力・資質の向上等 教育課程の編成に係る指針の策定等 日本語能力の適切な評価方法の開発 </td> </tr> <tr> <td colspan="2"> <p>地方公共団体の施策</p> <ul style="list-style-type: none"> 地方公共団体は、国の施策を勘案し、地域の状況に応じた日本語教育の推進に必要な施策の実施に努める。 </td> </tr> </table>		<p>国内における日本語教育の機会の拡充</p> <ul style="list-style-type: none"> 外国人等である幼児、児童、生徒等に対する日本語教育 外国人留學生等に対する日本語教育 外国人等の被用者等に対する日本語教育 難民に対する日本語教育 地域における日本語教育 日本語教育についての国民の理解と関心の増進 	<p>海外における日本語教育の機会の拡充</p> <ul style="list-style-type: none"> 海外における外国人等に対する日本語教育 在留邦人の子等に対する日本語教育 	<p>日本語教育に関する調査研究等</p> <ul style="list-style-type: none"> 日本語教育の実態、効果的な日本語教育の方法等に係る調査研究等 外国人等のための日本語教育に関する情報の提供等 		<p>日本語教育の水準の維持向上等</p> <ul style="list-style-type: none"> 日本語教育を行う機関における教育水準の維持向上 日本語教育に従事する者の能力・資質の向上等 教育課程の編成に係る指針の策定等 日本語能力の適切な評価方法の開発 		<p>地方公共団体の施策</p> <ul style="list-style-type: none"> 地方公共団体は、国の施策を勘案し、地域の状況に応じた日本語教育の推進に必要な施策の実施に努める。 	
<p>国内における日本語教育の機会の拡充</p> <ul style="list-style-type: none"> 外国人等である幼児、児童、生徒等に対する日本語教育 外国人留學生等に対する日本語教育 外国人等の被用者等に対する日本語教育 難民に対する日本語教育 地域における日本語教育 日本語教育についての国民の理解と関心の増進 	<p>海外における日本語教育の機会の拡充</p> <ul style="list-style-type: none"> 海外における外国人等に対する日本語教育 在留邦人の子等に対する日本語教育 								
<p>日本語教育に関する調査研究等</p> <ul style="list-style-type: none"> 日本語教育の実態、効果的な日本語教育の方法等に係る調査研究等 外国人等のための日本語教育に関する情報の提供等 									
<p>日本語教育の水準の維持向上等</p> <ul style="list-style-type: none"> 日本語教育を行う機関における教育水準の維持向上 日本語教育に従事する者の能力・資質の向上等 教育課程の編成に係る指針の策定等 日本語能力の適切な評価方法の開発 									
<p>地方公共団体の施策</p> <ul style="list-style-type: none"> 地方公共団体は、国の施策を勘案し、地域の状況に応じた日本語教育の推進に必要な施策の実施に努める。 									
<p>日本語教育推進会議等（第二十七条―第二十八条関係）</p> <ul style="list-style-type: none"> 政府は、関係行政機関相互の調整を行うため、日本語教育推進会議を設ける。 関係行政機関は、日本語教育推進関係者会議を設け、関係行政機関相互の調整を行うに際してその意見を聴く。 地方公共団体に、地方公共団体の基本的な方針その他の日本語教育の推進に関する重要事項を調査審議させるため、合議制の機関を置くことができる。 									
<p>検討事項（附則第二条関係）</p> <p>国は、以下の事項その他日本語教育機関に関する制度の整備について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。</p> <ol style="list-style-type: none"> 日本語教育を行う機関のうち当該制度の対象となる機関の類型及びその範囲 外国人留學生の在留資格に基づく活動状況の把握に対する協力に係る日本語教育機関の責務の在り方 日本語教育機関の教育水準の維持向上のための評価制度の在り方 日本語教育機関における日本語教育に対する支援の適否及びその在り方 									

（令和元年6月28日公布・施行）

会を確保することだけでなく、日本人従業員がやさしい日本語で働きかける等、社内における日本語の調整を行う事も、責務を果たすことにつながるでしょう。



3. 浜松市多文化共生都市ビジョンにおけるやさしい日本語の位置づけ

浜松市では、多文化共生都市ビジョンに基づき様々な多文化共生施策が行われています。ビジョンでは、共生のためには、外国人市民が生活言語である日本語を習得することや、社会的な義務を確実に遂行し地域社会の一員として基本的な生活ルールを身につける必要があることが掲げられています。また、そのために、外国人学習支援センターを拠点とし、ライフステージの変化に合わせた日本語学習支援体制の充実を図るとしています。

一方で、多国籍化の進展による多言語対応の必要性に応じるために、通訳・相談員の配置や多言語による情報提供の充実とともに、やさしい日本語による情報発信に取り組むことも明記されています。

今後は、行政、外国人雇用主、地域住民らが、それぞれの立場でやさしい日本語を取り入れることがますます必要になってくるでしょう。



4. やさしい日本語の作成方法

言葉には「聞く」「話す」「読む」「書く」の4技能があると言われています。やさしい日本語の作成には、外国人が「聞く」ことや「読む」ことをインプットしやすいよう、日本語母語話者が「話す」ことと「書く」ことのアウトプットを調整することが大切です。

やさしい日本語作成のポイント

はじめに

書く 話す

愛知県「やさしい日本語」の手引き 外国人に伝わる日本語
<https://www.pref.aichi.jp/uploaded/attachment/28812>

1. 数ある情報の中から必要なものを取捨選択する



必要



不必要



すべての情報を伝えるのが難しい場合は、優先順位をつけることも大切です。

台風第19号は、非常に強い勢力を保ったまま東海地方にかなり接近するおそれがあり、12日から13日頃にかけて東海地方の広い範囲で暴風や警報級の大雨となる可能性があります。台風が接近する前の早い段階で、暴風に伴う停電や断水等のライフライン途絶に備え、非常食や飲料水、懐中電灯等の備蓄品の準備を行うとともに飛ばされやすい物の片付けやハザードマップ等の確認を行うなどの対策をしてください。

文章レベル

書く 話す

2. できるだけ余分な情報をカットする
3. 伝えたいことを前に持ってくる
4. 必要に応じて補足情報を加える



情報の受け手にとって必要な情報にしぼりましょう。

台風第19号は、非常に強い勢力を保ったまま 東海地方に→**浜松市**に かなり接近するおそれがあり、12日から13日頃にかけて東海地方の広い範囲で→**浜松市**で暴風や警報級の大雨となる可能性があります。台風が接近する前の早い段階で、暴風に伴う停電や断水等のライフライン途絶に備え、非常食や飲料水、懐中電灯等の備蓄品の準備を行うとともに飛ばされやすい物の片付けやハザードマップ等の確認を行うなどの対策をしてください。

文レベル

書く 話す

5. 一文中で、一つの情報提供に留める
6. 一文を短くする
7. 主語と述語を明確にする

台風第19号は、浜松市に接近します。
12日と13日は、浜松市で暴風や大雨になります。
停電したり、断水したりするかもしれません。
非常食や飲料水、懐中電灯の準備をしてください。
飛ばされやすい物の片付けをしてください。
ハザードマップの確認をしてください。

8. 難しい言葉を易しい言葉に置き換える

- ・ 漢語→和語
- ・ カタカナ語（外来語）→和語
- ・ 専門用語→日常語
- ・ 敬語、慣用句、略語→普通語
- ・ 抽象的な言葉→具体例を示す
- ・ あいまいな表現→使わない
- ・ オノマトペ（擬音語、擬態語）→使わない

台風が、浜松市に来ます。12日と13日は、強い風が吹きます。雨がたくさん降ります。停電（でんきがつかえません）したり、断水（水が出ません）したりするかもしれません。

食べ物や水をたくさん買ってください。懐中電灯の用意をしてください。

家のまわりを片づけて、物が飛ばないようにしてください。

避難所の場所を確認してください。

練習問題

難しい日本語（よく耳にします）	やさしい日本語
不要です（漢語）	
どちらのご出身ですか？（敬語）	
いかがですか？（敬語）	
今朝（漢語）	
こちらはセール対象外です。（専門用語）	
キンキンに冷えたビール（オノマトペ）	

体裁を整える

書く

9. 「分かち書き*」にする
10. 漢字には、すべてルビをふる
11. 必要に応じて、写真やイラストをつける



*「分かち書き」とは、単語と単語の間等にスペースを空けて、読みやすくすることです。

台風が 浜松市に 来ます。12日と 13日は、強い 風が 吹きます。雨が
たくさん 降ります。停電（でんきが つかえません）したり、断水（水が 出ま
せん）したり するかもしれません。食べ物や 水を たくさん 買ってくださ
い。懐中電灯の 用意を してください。家の まわりを 片づけて、物が 飛ば
ないように してください。
避難所の 場所を 確認してください。

気持ちを整える

話す

9. ゆっくりと大きな声で話す
10. はっきり明確に話す
11. 必要に応じて、ジェスチャーをつける
12. 相手が理解しているか確認しながら話す

「はっきり話す」とは、強い口調で話すことではありません。内容や意思を明確に（はっきり）することです。やさしい気持ち、穏やかな口調で内容を明確に伝えられると良いですね。



5. 実践！やさしい日本語へ変換してみよう

【漢語】

1) 両親

2) 依頼

3) 喫煙

【カタカナ語】

4) レンタル

5) キャンセル

6) ベジタリアン

7) ホッチキス（和製英語）

【専門用語】

8) ライフラインの復旧について

9) 初診の方は事前に医療機関へ診療時間や休診日をお問い合わせください。

10) 明日から1週間、学級閉鎖になります。

【敬語】

11) どちらから、いらっしゃったんですか？

12) こちらにご記入いただけますか？

13) こちらにおかけください。

14) 資料をご覧ください。

【慣用句】

15) 油を売る

16) さじを投げる

17) 雀の涙

18) 足が棒になる

【略語】

19) 車校

20) ゲーセン

21) 朝ドラ

【抽象的な言葉や表現】

22) 本人確認ができるものをご持参ください。

23) お年寄りには優先席をお譲りください。

24) 定休日は火曜日です。

【オノマトペ】

25) 今、雨降ってる？

うん、ザーザーだから、傘もってきなよ。

26) ブロックをバラバラにしてもう一度組み立てた。

27) 今日はカンカン照りなので、外に行くときは帽子をかぶっていきなさい。

【方言】

28) はあ、今日はえらかったや～。

29) そのやかん、ちんちんで気をつけて。

30) 雨がふりそうだもんで、洗濯物よせといてよ。

【時間】

31) 15時半に来てください。

【名詞修飾】

32) この組合からもらった書類に、記入しておいてください。

33) 4月から始まった研修も今日で終わりです。

【あいまいさ】

34) 早めに報告してください。

35) お時間がありましたら、お越しいただければ幸いです。

【複文】

36) 散歩をして、たくさん歩いたんですけど、とっても疲れたので、途中でジュースを買いました。

37) ゆうべお酒を飲みすぎたから、今日は二日酔いで、会社を休まざるをえなかった。

【チャレンジ問題】

38) 停電が発生した時は、ハンドルを停止の位置に戻し、メインスイッチを切って送電の再開を待つ。

39) 運転中のクレーンの作動状態、音響、振動、発熱臭気に注意し、異常が認められた時には直ちに運転を中止し、上司に報告する。

40) 普段に行われる、健康に有害な作業に使用する保護具を確認すること。

41) 以下のニュースをやさしい日本語にしてみましょう。



<https://www3.nhk.or.jp/news/easy/>

外国人相談支援センター開始 森法相「受け入れ環境整備を」 2020年7月6日11時35分

日本で働く外国人のさまざまな相談に応じようと、関係機関の窓口を集めた支援センターが6日から東京 四谷で全面的に業務を開始し、視察した森法務大臣は、外国人の受け入れ環境の整備に一層取り組む考えを示しました。

東京 四谷にあるオフィスビル内に設けられた「外国人在留支援センター」は、出入国在留管理庁や日本司法支援センター＝法テラスなど8つの機関の窓口が入り、日本で働く外国人のさまざまな相談に応じます。

6日から全面的に業務を開始するのに合わせて開所式が行われ、出席した森法務大臣は、「異なる8つの機関がワンフロアに集う前例のない取り組みとなる。互いに連携協力してほしい」と述べ、外国人の受け入れ環境の整備に一層取り組む考えを示しました。

このあと、森大臣はセンターを視察し、受け付けでは11か国語に対応できるといった説明を受けていました。

森大臣は記者団に対し、「新型コロナウイルスに関する相談も含め、外国人の皆様の不安にしっかりと応えてもらいたい」と述べました。

タイトル

本文

「NEWS WEB EASY」はNHK NEWS WEB で取り上げられた記事の一部を、外国人や小学生・中学生のために、わかりやすいことばでニュースを伝えるサイトです。漢字にルビがついていたり、音声での原稿読み上げもあつたりと、日本国内に在住する外国人の方々が日本で起こっている最新情報を入手するのに最適なサイトです。災害や感染症等の緊急情報は多言語による発信に時間がかかることがあります。やさしい日本語で最新の情報が入手できるこのサイトを、ぜひ外国人従業員の方に紹介してあげてください。

6. 便利なツール

【やさしい日本語の判定サイト】

チュウ太の道具箱

<http://basil.is.konan-u.ac.jp/chuta/tools.html>

辞書ツールに文章を入力すると、日本語能力試験を基準に、単語や漢字の難易度を判定してくれます。



やさいちチェッカー

<http://www4414uj.sakura.ne.jp/Yasanichi1/nsindan/>

文章を入力すると、語彙、漢字、硬さ、長さ、文法の5項目で評価が出ます。総合判定もしてくれます。



【日本語に関する便利なサイト】

技能実習生との円滑なコミュニケーションのために「わかりやすい日本語」の話し方 (JITCO)

https://s3-ap-northeast-1.amazonaws.com/jitco-prd-nhp/wp-content/uploads/2019/12/20160920/nihong_hanashikata.pdf

母国で日本語の知識を学んできた技能実習生と円滑なコミュニケーションをとるために、わかりやすく話したり、伝わるような言葉を使ったりするためのポイントがまとめられています。



「JITCO 日本語教材ひろば」

<https://hiroba.jitco.or.jp/>

いろいろな国で技能実習生（とその候補者）に対して日本語を指導する方々が、教材を探したり、情報を交換したりできるサイトです。



【翻訳アプリ】

現在、様々な翻訳アプリが出ています。



VoiceTra(ボイストラ)

話しかけると外国語に翻訳してくれる音声翻訳アプリ「VoiceTra (ボイストラ)」。翻訳できる言語は31言語で、ダウンロード及び使用はすべて無料。情報通信研究機構 (NICT) の研究成果である音声認識、翻訳、音声合成技術を活用。

Smilingual

かんたん操作の翻訳アプリ「Smilingual (スマイリングル)」。左右のボタンをタップして話すだけで簡単に会話を翻訳して表示・読み上げをすることができる。音声認識させる言語は「国名」「言語名」「使用履歴」から簡単に選択可。ダウンロード及び使用はすべて無料。



便利な翻訳アプリ使い方のコツ (日本語から外国語の場合)

- ・ ×話し言葉 → ○書き言葉
- ・ ×複文 → ○できるだけ単文
- ・ ×過剰な敬語 → ○丁寧形 (ですます)
- ・ ×文脈は読み取れない → 「誰が」「誰に」「何を」「どうする(した)」を明確に
- ・ 英語以外の言語話者とのやりとりは、英語を介するのがコツ!
- ・ 必ず再翻訳 (できればネイティブチェック) をする!



翻訳アプリの使用時にも、やさしい日本語が役に立つ!

回答例 (やさしい日本語には正解がないと言われています。場や相手のレベルにあった日本語に調整してください。)

P.6 【練習問題】

不要です (漢語) → (和語) いません。いらぬです。

どちらのご出身ですか? (敬語) → (普通語) 国はどこですか?

いかがですか? (敬語) → (普通語) どうですか?

今朝 (漢語) → (和語) 今日の朝

こちらはセール対象外です。(専門用語) → (日常語) これは安くなりません。

キンキンに冷えたビール (オノマトペ) → とても冷たいビール

P.8 【漢語】

- 1) おとうさん、おかあさん
- 2) たのむ
- 3) たばこを吸う

P.8 【カタカナ語】

- 4) (有料で) 借りる
- 5) やめる
- 6) 野菜だけ食べる人
- 7) (英語だと) ステイプラー (実物を見せるとわかりやすいです)

P.9 【専門用語】

- 8) 電気やガス、水道が使えることについて
- 9) 初めて病院へ行く人は、病院へ行く前に、やっている時間や休みの日を聞いてください。
- 10) あしたから1週間、病気の子供が多いので休みです。

P.9 【敬語】

- 11) どこから、来ましたか?
- 12) ここに書いてください。
- 13) ここに座ってください。
- 14) 資料 (プリント) を見てください。

P.10 【慣用句】

- 15) 話ばかりして、仕事をしないこと
- 16) あきらめてやめる

P.13 【複文】

- 36) 散歩をしました。たくさん歩きました。とっても疲れ（たので、／ました。）ジュースを買いました。
- 37) 昨日の夜、お酒をたくさん飲んだので、今日は気持ちが悪い／頭が痛いです。
だから、会社を休みました。

P.13-14 【チャレンジ問題】

- 38) 電気が止まった時は、ハンドルを停止の場所にして、メインスイッチを切ります。
そして、電気が来るのを待ちます。
- 39) クレーンの動き方、音、ゆれ、温度、においに注意します。
いつもと違う時はすぐにクレーンを止めて、上司の〇〇さんへ教えてください。
- 40) これは保護具です（ヘルメット等の具体物を示す）。
危ない仕事をするときに使います。あなたの健康を守ります。

41)

NEWS WEB EASY では以下のようにやさしい日本語で発信されていました

外国人のためのセンター 1つの場所でいろいろ相談できる

東京都の四谷にあるビルにできた「外国人在留支援センター」が、6日から仕事を始めました。ここには国の役所や、仕事を紹介する団体など8つの事務所が集まっています。日本で働く外国人が、ビザや法律の問題などいろいろな相談をすることができます。受付では、いろいろな国の11のことばで質問することができます。

仕事を始める式に出た法務省の森大臣は「8つの団体が1つの場所に集まって仕事をするのは、今までにないやり方です。新しいコロナウイルスの問題など、外国人が心配なことについてしっかり相談を受けてほしいです」と話しました。

センターは、月曜日から金曜日の午前9時から午後5時までで、電話番号は0570-011000です。

読み手の外国人にとって必要な情報を付け足すことも大切です。

2020年度（令和2年度）文化庁補助事業
地域日本語教育の総合的な体制づくり推進事業

浜松市における地域日本語教育の総合的な体制づくり推進事業

やさしい日本語研修ワークブック（入門編）

浜松市

発行日 2020年（令和2年）9月
事業受託者 公益財団法人浜松国際交流協会（HICE）
〒430-0916 静岡県浜松市中区早馬町2-1 クリエイト浜松4階
TEL. 053-458-2170 FAX. 053-458-2197

